



## Encabezamientos de Materia para el siglo XXI: la base de datos bilingüe lcsch-es.org

**Michael Kreyche**

Bibliotecario de Sistemas, Kent State University  
Kent, Ohio, Estados Unidos

**Reunión: 129.**

**Interpretación simultánea:**

**Clasificación e Indización**

Inglés, Árabe, Chino, Francés, Alemán, Ruso y Español

---

### CONGRESO MUNDIAL DE BIBLIOTECAS E INFORMACIÓN: 74 CONGRESO GENERAL Y CONSEJO DE LA IFLA

10-14 Agosto 2008, Quebec, Canadá  
<http://www.ifla.org/IV/ifla74/index.htm>

---

#### *Resumen*

*El español es una de las lenguas más habladas del mundo y una revisión de las listas de encabezamientos de materia en este idioma revela que se han llevado a cabo numerosos esfuerzos a través del tiempo que, por lo general, implican algún tipo de colaboración, pero que en gran medida han permanecido aislados unos de otros. Los avances tecnológicos sugieren que ahora es posible un mayor grado de cooperación y que sería beneficioso para la comunidad bibliotecaria internacional si se pudieran superar otras barreras. El proyecto lcsch-es.org lo demuestra de una manera práctica y sugiere un nuevo modelo para la cooperación internacional en el ámbito del control de autoridades. Se puede acceder al proyecto en <http://lcsch-es.org>.*

#### **La lengua española y los encabezamientos de materia**

La lengua conocida comúnmente como español es una de las más habladas y más extendidas a nivel geográfico. Las estimaciones sobre el número de personas que la hablan varían; la *Enciclopedia británica*<sup>1</sup> eleva el número de hispanohablantes a 358 millones y *Ethnologue*<sup>2</sup> refiere 27 países con 322 millones de hispanohablantes. A menudo es denominado castellano, reflejando su origen como uno de los varios dialectos regionales y lenguas relacionadas de la Península Ibérica.

El mayor número de hispanohablantes vive hoy en el continente americano, en gran parte de Sudamérica, algunas zonas del Caribe, América central, México y en Norteamérica. La emigración de hispanohablantes a Estados Unidos durante los últimos veinte años es especialmente dramática; en muchas cadenas de supermercados nacionales es normal ver carteles tanto en inglés como en español. No resulta sorprendente que la atención a los hispanohablantes se haya convertido en una prioridad para las bibliotecas de los Estados Unidos. Muchas de ellas ofrecen páginas en español en sus sitios web, así como una interfaz de consulta en español en sus catálogos, pero no es tan usual que los catálogos contengan

registros en español o registros con encabezamientos de materia en español. Por desgracia, no existe una única fuente de encabezamientos que sea exhaustiva, avanzada tecnológicamente, o apropiada para encontrar rápidamente encabezamientos de materia equivalentes a los de la Biblioteca del Congreso.

La primera fuente de encabezamientos de materia publicada en España, tal y como se puede encontrar en OCLC, es una lista para bibliotecas públicas, editada por primera vez en 1986.<sup>3</sup> La cuarta edición de la lista impresa de encabezamientos de materia de la red de bibliotecas de investigación del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) fue publicada por este organismo en 1996<sup>4</sup> y la quinta edición fue publicada en CD-ROM en el año 2000. Al parecer, el fichero de autoridades de la Biblioteca Nacional de España (BNE) fue publicado por primera vez en 1996<sup>5</sup>, también en formato CD-ROM<sup>6</sup>. En los últimos años tanto la BNE como el CSIC han puesto a disposición del público sus ficheros de autoridad en línea.

Excelente información sobre listas de encabezamientos de materia en español desarrolladas en el continente americano es fácil de conseguir en el recientemente publicado volumen bilingüe que contiene ponencias de un programa de la conferencia anual de la American Library Association (ALA) de 2004, así como dos ponencias adicionales invitadas.<sup>7</sup> Cuatro de los artículos analizan una o más de las tres listas más influyentes basadas en los Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso (LCSH).

Una de las ellas es la *Lista de Encabezamientos de Materia para Bibliotecas* (LEMB), patrocinada inicialmente por la Unión Panamericana (conocida hoy en día como la Organización de los Estados Americanos) y publicada por primera vez en 1967. En la actualidad es mantenida por la Biblioteca Luis Ángel Arango del Banco de la República de Colombia y está disponible a nivel comercial en formato electrónico.

También publicada inicialmente en 1967 tenemos la *Lista de Encabezamientos de Materia* (LEM), conocida habitualmente como la “Lista Escamilla” por su compiladora, Gloria Escamilla, de la Biblioteca Nacional de México. Aunque la lista es todavía mantenida en la biblioteca, la única actualización publicada hasta ahora es la segunda edición que apareció en 1978. Filiberto Felipe Martínez Arellano<sup>8</sup>, de la Universidad Nacional Autónoma de México, realizaba una propuesta para desarrollar una nueva edición en el 70 Congreso General de la IFLA en Buenos Aires.

La tercera lista es *Bilindex*, publicada por primera vez como proyecto financiado con fondos públicos en 1986. Sobrevive como negocio empresarial distribuido por Floricanto Press. La preparación de la edición original se basa en la LEMB y en la LEM, así como en otras muchas fuentes. También debería mencionarse que se proporcionó una versión primera, prepublicación, de la LEM a los editores originales de la LEMB. Esta apertura para compartir recursos se ha pagado en años posteriores, en parte debido a la comercialización de la LEMB y de *Bilindex* y al creciente interés por la protección de los derechos de propiedad intelectual. Otro factor puede haber sido la naturaleza cerrada de los sistemas de automatización adoptados en los años ochenta y noventa para el mantenimiento de la información de autoridades.

En la actualidad existen dos proyectos colaborativos dignos de mención en México, uno dirigido por el Colegio de México y mencionado por Martínez Arellano en su presentación *SALSA*, que es bastante conocido y se ha escrito sobre él en otros lugares.<sup>9</sup> El otro es relativamente nuevo y fue descrito en detalle por la coordinadora del proyecto, Julia Margarita Martínez Saldaña de la Universidad Autónoma de San Luis de Potosí, en el mismo programa. El principal objeto de la colaboración es la participación en los Programas Cooperativos de Autoridades de Nombre y de Autoridades de Materia (NACO y SACO<sup>10</sup>) de la Biblioteca del Congreso antes que la creación de encabezamientos de

materia españoles. El desarrollo de una interfaz para intercambiar registros de autoridad entre tres sistemas diferentes ha superado algunas de las limitaciones de un sistema cerrado.

El Congreso de IFLA de 2004 en Buenos Aires tuvo como efecto estimular el interés latinoamericano en *Resource Description and Access* (Descripción y Acceso a Recursos), las reglas de catalogación que se planea sean adoptadas en 2009, y también inspiró una serie de congresos anuales para catalogadores. Aparte de promover la discusión sobre las nuevas reglas, también se han tratado en ellos otros temas de catalogación entre los que se incluye el control de autoridades. El primer *Encuentro Internacional de Catalogadores*, celebrado en Lima, Perú, en 2005, incluyó varias presentaciones, un panel de debate y un taller sobre control de autoridades,<sup>11</sup> cuyas ponencias se pueden consultar en un volumen impreso.<sup>12</sup> El segundo *Encuentro* tuvo lugar en Ciudad de México en 2006 y en él se anunció por primera vez el proyecto lsh-es.org y sus actas también han sido publicadas.<sup>13</sup> El tercer *Encuentro* se celebró en Buenos Aires en noviembre de 2007 y se presentaron en él ocho ponencias sobre el control de autoridades de nombres y materias, todos ellos publicados en el sitio web del congreso.<sup>14</sup>

En Estados Unidos, la Biblioteca Pública de San Francisco ha destacado por el cuidado que siempre ha puesto en incluir encabezamientos de materia en español en su catálogo, lo que ha servido como referencia para muchos catalogadores. Más recientemente, la Biblioteca Pública del distrito de Queens en Nueva York ha llevado a cabo un proyecto para la creación de su propia lista de encabezamientos de materia en español, basada en gran parte en el trabajo realizado en San Francisco.

Gracias a un acuerdo con estas dos bibliotecas y los buenos deseos de la BNE y del CSIC, el proyecto lsh-es.org está construyendo una base de datos bilingüe de encabezamientos de materia con la esperanza de sentar las bases para una cooperación internacional más amplia en el ámbito del trabajo de autoridades de materia. De todos los obstáculos que se presentan para lograr dicho objetivo – técnicos, lingüísticos, geográficos, políticos y económicos – el más fácil de solventar parece ser el técnico, por lo que ha sido el principal foco de atención. Se confía en que las modernas herramientas diseñadas para tal propósito ayuden a superar los demás obstáculos.

### **Entorno tecnológico**

Existen registros de autoridad legibles por máquina – y, por tanto, susceptibles de ser compartidos – desde hace unos veinte años. Por lo general, sin embargo, los ficheros de autoridad existen en el contexto del catálogo de una biblioteca en particular o un grupo de bibliotecas, dificultando el trabajo compartido fuera de dicho contexto. Asimismo, los catálogos de biblioteca han estado tradicionalmente cerrados, en sistemas propietarios diseñados para llevar a cabo tareas muy específicas dentro de dichos sistemas. Este tipo de entorno se está volviendo obsoleto rápidamente.

Durante la última década la comunidad *open source* (código abierto) ha desarrollado una variedad sorprendente de herramientas de software de propósito general de alta calidad que funcionan en diferentes plataformas de hardware. Al mismo tiempo, los técnicos han trabajado mucho para desarrollar estándares abiertos para formatos de datos y protocolos de comunicación. El resultado es una proliferación de experimentos creativos agrupados a menudo en términos generales bajo la etiqueta “Web 2.0.”

Actualmente la comunidad bibliotecaria está concentrando una gran cantidad de energía en lo que se ha dado en llamar el “Catálogo de Nueva Generación”, inspirado por el éxito de los sistemas Koha<sup>15</sup> y Evergreen<sup>16</sup> y estimulado por el congreso CODE4LIB de 2007 que ofreció un taller pre-congreso sobre las herramientas de software Lucene y SOLR<sup>17</sup> y un programa dirigido por Casey Durfee titulado “Endeca Open-Source en 250 líneas o

menos”<sup>18</sup> (Endeca es un producto comercial utilizado para crear algunos de estos catálogos de nuevo estilo).

Aunque estos sistemas están diseñados teniendo en mente al usuario de biblioteca, existen oportunidades para emplear estas tecnologías con el propósito de atender necesidades especiales de los bibliotecarios, como es el caso de lcsb-es.org. Otro ejemplo es la base de datos de Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso creada por Bernhard Eversberg de la Technische Universität Carolo-Wilhelmina zu Braunschweig<sup>19</sup>. Resulta un poco irónico que los vocabularios estructurados hayan captado la atención de los investigadores interesados en la construcción de la web semántica mientras que algunos bibliotecarios cuestionan su valor debido al coste de su mantenimiento. El hecho de que esta objeción tenga alguna validez es la razón principal para repensar el trabajo de autoridades y mirar hacia la tecnología para encontrar modos más eficientes de llevarlo a cabo.

### **El Proyecto lcsb-es.org**

La base de datos lcsb-es.org se basa en la premisa de que las condiciones son las más oportunas para una nueva era en la cooperación internacional en el ámbito del trabajo de autoridades. Durante cierto tiempo las características de tal herramienta se hicieron evidentes. Tres de ellas surgieron como objetivos inmediatos en la fase inicial de desarrollo, entre septiembre de 2005 y septiembre de 2007:

*Exhaustiva:* Entre los diferentes idiomas con sistemas de encabezamientos de materia basados en los Encabezamientos de Materia de la Biblioteca del Congreso, el español es poco común debido a que tiene una distribución geográfica muy amplia, muchas variaciones nacionales y regionales y no uno sino cinco sistemas de materias muy consolidados (BNE, CSIC, LEM, LEMB y Bilindex), emergiendo en este momento algunas nuevas variaciones o mezclas. Dejando a un lado, por el momento, si esta fragmentación es deseable o no, lo que resulta claro es que consultar múltiples fuentes es una necesidad en el trabajo de autoridades de materias en español. Por ello, reunir encabezamientos de varias fuentes es una meta importante.

*Eficiente y fácil de usar:* Exhaustividad implica eficiencia, pero hacer más fácil y rápido el propio trabajo es importante por derecho propio. Una de las lecciones de Internet es que la simplicidad y facilidad de uso fomenta la adopción de herramientas de la web en sus primeras etapas, aunque en ese momento puedan ser deficientes en otros aspectos. En lcsb-es.org, la búsqueda es muy simple y los resultados se presentan de forma inmediata. Se indizan los términos tanto en inglés como en español y es posible realizar búsquedas por palabra clave.

*Disponible de forma gratuita en la web:* Esto está estrechamente relacionado con la eficiencia y la facilidad de uso. Para que sea ampliamente aceptado, el único requerimiento debería ser un navegador y como otros servicios en la web, especialmente de nueva creación, se espera que esté disponible sin costes.

Basándose en estos tres indicadores de éxito, lcsb-es.org se ha evaluado a sí misma en esta primera fase. Un indicador es el número de fuentes incorporadas. Los primeros datos provenían de registros bibliográficos de la Biblioteca Pública de San Francisco, que es reputada desde hace mucho tiempo por el cuidado que ha puesto en el uso de encabezamientos de materia en español en sus catálogos, desde su participación en el primer proyecto Bilindex. Durante años, muchos catalogadores de otras bibliotecas han consultado su catálogo para encontrar encabezamientos en español. El emparejamiento de encabezamientos españoles con sus correspondientes ingleses dio como resultado un diccionario que facilitaba la tarea de buscar equivalentes españoles a los encabezamientos de la Biblioteca del Congreso. La segunda fuente fue la Biblioteca Pública del distrito de Queens en Nueva York, que estaba embarcada en la creación de su propio diccionario de

encabezamientos españoles. A continuación se procedió a extraer encabezamientos del CD-ROM del CSIC y otros se descargaron del catálogo de la BNE. Finalmente, con el escaneo de términos del índice Inglés-Español del primer Bilindex se alcanzó la cifra de más de 50.000 registros. Otra fuente útil de datos fue la copia Fred 2.0<sup>20</sup> del fichero LCSH, descargado y puesto a disposición del público en general por Simon Spero (y también utilizado por Eversberg en el proyecto citado con anterioridad). Aunque no contribuye con nuevos términos españoles a la base de datos, hace posible la validación de términos LCSH encontrados en otras fuentes.

El segundo indicador de éxito es un creciente número de usuarios. Cuarenta instituciones o redes, todas ellas de primer orden, que han sido identificadas a través de los logs (ficheros de registro de transacciones) del servidor web durante el año 2007 accedieron al menos a cien páginas, de ellas 12 accedieron a más de mil páginas cada una. Estos cuarenta usuarios principales representaban unas 35.000 páginas, de los que de México y España (fundamentalmente bibliotecas universitarias) eran unas 10.000 cada uno y de los Estados Unidos (principalmente bibliotecas públicas) las restantes 15.000. Aunque la base de datos dista todavía de ser exhaustiva, ha logrado claramente una masa crítica que la hace útil para un gran número de bibliotecas. La actividad en España fue bastante sorprendente puesto que prácticamente todas las instituciones identificables están en Cataluña, donde el español no es la primera lengua. Una posible explicación puede ser que los bibliotecarios están utilizando la base de datos para buscar términos LCSH y traducir después los equivalentes españoles al catalán. Si fuera así, ¡esto representaría una oportunidad para convertir en trilingüe la base de datos!

El tercer indicador de éxito es que el trabajo inicial ayudó a obtener financiación del National Endowment for the Humanities (NEH) para apoyar la fase actual de desarrollo (septiembre 2007-agosto 2008). La mayor parte de los fondos se están utilizando para acelerar el desarrollo contratando un estudiante programador. El principal objetivo de esta fase es dotar a la base de datos de dos características adicionales:

*Basada en MARC:* Los datos se están convirtiendo al formato MARC 21 y la estructura de la base de datos se ha modificado en consecuencia. Estos cambios harán que la salida de datos sea útil de forma más inmediata y facilitará la incorporación de datos MARC de fuentes adicionales. Hasta ahora (abril de 2008) gran parte del trabajo financiado por el NEH se ha concentrado en este aspecto.

*Colaborativa:* La base de datos debe contar con una infraestructura para la colaboración e interacción y se ha desarrollado un sistema de acceso para apoyar este tipo de funcionalidad. Los usuarios de la base de datos podrán contribuir a ella de varias maneras: identificando errores, sugiriendo cambios y añadiendo términos 4XX o campos 670 y 675. Debería ser posible crear nuevos registros de autoridad intercambiando términos 1XX y 4XX en un registro existente para reflejar usos nacionales o regionales. El objetivo es promover una comunidad de catalogadores que puedan apoyarse unos a otros en su trabajo de autoridades. Con un número suficiente de participantes una red de este tipo podría convertirse en un ejemplo de uso de técnicas de etiquetado y folksonomías para la construcción de un vocabulario estructurado.

Al mismo tiempo, otras características adicionales están facilitando el uso de la base de datos y haciéndola más funcional. Por ejemplo, las referencias de “Véase” (y opcionalmente de “Véase además”) se incorporan ahora a la base de datos y marcar un encabezamiento para copiarlo y pegarlo es tan simple como un click de ratón (ya no es necesario arrastrar el puntero por todo el encabezamiento primero). Existen planes para añadir links a diccionarios y otras herramientas de referencia en Internet y se está probando una función de exportación simple para la descarga de registros MARC individuales. Se podría también

añadir una función para enviar registros directamente a un sistema local de la misma manera en que los catalogadores pueden exportar registros desde OCLC.

Se contemplan también varias características de personalización. Una de ellas permite al catalogador señalar fuentes de encabezamientos de preferencia para obtener resultados de búsqueda a su gusto. Otra es fijar codificación de caracteres y designación del contenido MARC para adaptarlos al sistema local para copiar y pegar.

Además de mejorar la interfaz de usuario para el trabajo manual, las funciones de servicio web y batch tienen el potencial para ser realmente útiles. Por ejemplo, una biblioteca sin encabezamientos en español puede cargar un fichero de registros bibliográficos y programar un proceso en batch para buscar los encabezamientos ingleses en la base de datos y añadir términos equivalentes en español. Un servicio web diseñado para llevar a cabo la misma función sobre una base encabezamiento a encabezamiento podría automatizar este proceso para los nuevos registros catalogados que entren al sistema. Esto requeriría programación a medida en el sistema bibliotecario local y quizá se podría convencer a una biblioteca que use un catálogo open source (de código abierto) para que desarrolle y aporte esta funcionalidad a una comunidad más amplia. Un servicio de estas características podría también ser útil en algunos sitios web no bibliotecarios.

### **Conclusiones finales**

Con vistas al futuro, se espera que la colaboración informal promovida por el proyecto lcs-es.org evolucione hacia compromisos y acuerdos formales para aportar datos de forma continuada. Para reunir las principales fuentes de encabezamientos de materia españoles se requerirá casi con toda seguridad financiación inicial sustancial para satisfacer las necesidades de los productores comerciales. No es poco realista pensar que la cooperación de unas cuantas bibliotecas importantes podría tener éxito para atraer una financiación de ese tipo. El principal desafío será desarrollar un modelo para permita la continuidad económica de forma permanente.

Incluso aunque se demuestre que esto es inalcanzable, el proyecto puede animar a los bibliotecarios que trabajan en otras lenguas a adoptar técnicas similares, quizás incluso el mismo código fuente. Puede ser más práctico, de hecho, empezar desarrollando un vocabulario basado en LCSH en un idioma en el que no exista ninguno o si existe pero no está muy desarrollado. El sistema utiliza un servidor web Apache, una base de datos MySQL y el lenguaje PHP, que pueden correr sobre gran número de sistemas operativos. La base de datos original utilizaba el juego de caracteres Latin-1, pero la versión actual almacena todos los registros en UTF-8, por lo que previsiblemente podría ser adaptado prácticamente a cualquier lenguaje de programación.

Para finalizar, merecen una pequeña reflexión algunas cuestiones fundamentales. La primera de ellas debería ser acerca de las deficiencias de LCSH. Su parcialidad lingüística y cultural ha sido reconocida y sus prácticas inconsistentes son una fuente de frustración. Una mirada fresca y sistemática a estas cuestiones podría producir algunas buenas ideas para la creación de un sistema español de encabezamientos de materia único universal o internacionalizado. Quizás se podría desarrollar una especie de LCSH bilingüe, dividiéndolo en dos copias, con una nueva versión internacional desarrollada a partir del otro, con referencias cruzadas al original. El original podría continuar desarrollándose de un modo limitado siempre que siga siendo útil, cuando ya no lo sea se podría o bien congelarlo o que deje de existir.

Otro tema que surge por sí mismo es si la idea de un fichero de “autoridades” tiene sentido todavía. El uso de un único término “autorizado” para un concepto realmente tenía sentido cuando los catálogos eran manuales, impresos en fichas, en libros o incluso en microfilm. Ahora que el almacenamiento es el recurso informático disponible más barato, quizás los

campos 1XX del registro de autoridad deberían ser eliminados y sus términos etiquetados como campos 4XX, creando un grupo de sinónimos que podrían ser cualificados sobre la base del uso geográfico o del dominio del conocimiento. No existe ninguna razón técnica para incluir múltiples términos para un mismo concepto en cada registro bibliográfico adecuado. No existe tampoco ninguna razón funcional, puesto que una búsqueda por cualquiera de los sinónimos recuperaría todos los registros. Por lo que respecta a los usuarios, los términos “correctos” son aquellos que ellos eligen.

En cualquier caso, el futuro de los encabezamientos de materia es probable que sea muy diferente del pasado y del presente. Cuando los libros sean publicados de forma rutinaria en formato electrónico, el análisis de materias tal y como ahora lo conocemos en las bibliotecas dejará de existir. Cuando aumente la cantidad de textos electrónicos, podemos esperar ver que un software sofisticado ejecute el trabajo quizás con muy poca ayuda de los bibliotecarios o de los especialistas en materias. La búsqueda a texto completo es claramente una técnica muy eficaz, pero la tendencia humana a categorizar y clasificar es muy poderosa, por lo que es probable que los vocabularios estructurados continúen de alguna forma o de otra.

Traducción al español: María Jesús Morillo Calero, Biblioteca Nacional de España

- 
- 1 “Lengua española.” Encyclopædia Britannica. 2008. Encyclopædia Britannica Online. 7 Apr. 2008 <http://search.eb.com/eb/article-9068992> (Consultado: 9 de abril de 2008).
- 2 Gordon, Raymond G., Jr. (ed.), 2005. Ethnologue: Languages of the World, 15ª ed. Dallas, Texas: SIL International. Versión en línea: [http://www.ethnologue.com/show\\_language.asp?code=spa](http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=spa) (Consultado: 9 de abril de 2008).
- 3 Lista de encabezamientos de materia para las bibliotecas públicas. Madrid: Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro y Bibliotecas, 1986.
- 4 Unidad de Coordinación de Bibliotecas (C.BIC). Lista de Encabezamientos de materia de la Red de Bibliotecas del CSIC., 4a. ed. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1995.
- 5 “Autoridades de la Biblioteca Nacional de España.” Correo Bibliotecario. Valladolid: Biblioteca de Castilla y León. Sumario 12, enero-febrero 1997. [http://www.bcl.jcyl.es/CORREO/plantilla\\_neditorial.php?id\\_neditorial=63&id\\_seccion=5&RsCorreoNum=12](http://www.bcl.jcyl.es/CORREO/plantilla_neditorial.php?id_neditorial=63&id_seccion=5&RsCorreoNum=12) (Consultado: 9 de abril de 2008).
- 6 Autoridades de la Biblioteca Nacional. Madrid: Chadwyck-Healey España, 1996
- 7 Miller, David y Filiberto Felipe Martínez Arellano, eds. Salsa de tópicos = Subjects in SALSA: Spanish and Latin American subject access. Chicago: Association for Library Collections & Technical Services, American Library Association, 2007. ALCTS papers on library technical services & collections; # 14.
- 8 Martínez Arellano, Filiberto Felipe. Desarrollo de una lista de encabezamientos de materias en Español. Buenos Aires: World Library and Information Congress, 70<sup>th</sup> IFLA General Conference and Council, 22-27 August 2004. [http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/039s\\_trans-Arellano.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/039s_trans-Arellano.pdf)  
Inglés: <http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/039e-Arellano.pdf>;  
Francés: [http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/039f\\_trans-Arellano.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/039f_trans-Arellano.pdf);  
Ruso: [http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/039r\\_trans-Arellano.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/039r_trans-Arellano.pdf) (Consultado: 9 de abril de 2008).
- 9 Quijano-Solís, Alvaro, Pilar María Moreno-Jiménex, Reynaldo Figueroa-Servín. "Automated Authority Files of Spanish-Language Subject Headings." The LCSH Century: One Hundred Years with the Library of Congress Subject Headings System. Haworth Press, 2000, p. 209-223.
- 10 Véase además la siguiente ponencia de IFLA70: Cristán, Ana. The SACO Program in Latin America. Buenos Aires: World Library and Information Congress, 70<sup>th</sup> IFLA General Conference and Council, 22-27 de Agosto de 2004. <http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/040e-Cristan.pdf>; Alemán: [http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/040g\\_trans-Cristan.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/040g_trans-Cristan.pdf); Ruso: [http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/040r\\_trans-Cristan.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/040r_trans-Cristan.pdf); Español: [http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/040s\\_trans-Cristan.pdf](http://www.ifla.org/IV/ifla70/papers/040s_trans-Cristan.pdf) (Consultado: 11 de abril de 2008).

- 
- 11 Programa del Congreso, <http://bvirtual.bnp.gob.pe/inscripcion/programacion.htm> (Consultado: 12 de abril de 2008).
- 12 Centro Bibliográfico Nacional. *Nuevas tendencias en la normalización y sistematización de la información : ponencias y conclusiones*. Lima: Biblioteca Nacional del Perú, Fondo Editorial, 2006.
- 13 Martínez Arellano, Filiberto Felipe y Ariel Alejandro Rodríguez García, compiladores. *Memoria del Segundo Encuentro Internacional de Catalogación : tendencias en la teoría y práctica de la catalogación bibliográfica*, 12 al 14 de septiembre de 2006. México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, Instituto de Investigaciones Bibliográficas; Library Outsourcing Service, 2007.
- 14 III Encuentro de Catalogadores. [http://www.bn.gov.ar/ACT\\_EjesEncuentro.aspx](http://www.bn.gov.ar/ACT_EjesEncuentro.aspx) (Consultado: 12 de abril de 2008).
- 15 <http://www.koha.org/> (Consultado: 12 de abril de 2008).
- 16 <http://open-ils.org/> (Consultado: 12 de abril de 2008).
- 17 <http://code4lib.org/node/139> (Consultado: 12 de abril de 2008).
- 18 <http://code4lib.org/2007/durfee> (Consultado: 12 de abril de 2008).
- 19 <http://www.biblio.tu-bs.de/db/lcsh> (Consultado: 12 de abril de 2008).
- 20 Spero, Simon. Fred 2.0: Cosmos, Taxis, and the Future of Bibliographic Control. <http://www.ibiblio.org/fred2.0/wordpress/> (Consultado: 12 de abril de 2008).